

《阿Q正传》的维吾尔语翻译探析

蒋英英, 赵 平

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年6月25日; 录用日期: 2026年7月28日; 发布日期: 2026年8月10日

摘 要

本文以《阿Q正传》维吾尔语译本为研究对象, 从翻译方法和翻译技巧两个层面切入, 选取直译、意译、音译三种翻译方法, 以及增译、减译、引申三种翻译技巧为例, 分析它们在译本中的具体运用情况。译者在翻译中综合运用了上述方法与技巧, 在处理原作的语言风格、讽刺意图及特定称谓时做出了灵活调适, 既传达了原文内涵, 又兼顾了目的语的表达习惯, 较好地再现了原作的讽刺效果与叙事节奏。此外, 本文也针对译本中存在的不足提出了相应的优化建议, 以期对少数民族语言文学翻译研究提供一个可供参考的案例。

关键词

《阿Q正传》, 翻译方法, 翻译技巧

Analysis of the Uyghur Translation of *A Q's Story*

Yingying Jiang, Ping Zhao

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: June 25, 2026; accepted: July 28, 2026; published: August 10, 2026

Abstract

This paper takes the Uyghur translation of *A Q's Story* as the research object. It approaches the study from two aspects: translation methods and translation techniques. Three translation methods—literal translation, free translation, and transliteration, and three translation techniques—addition, subtraction, and extension, are selected as examples to analyze their specific application in the translation. The translator comprehensively employed the above methods and techniques in the translation process. When dealing with the language style, satirical intention, and specific terms of the original work, they made flexible adjustments, which not only conveyed the original meaning but also

took into account the expression habits of the target language, and better reproduced the satirical effect and narrative rhythm of the original work. In addition, this paper also proposes corresponding optimization suggestions for the shortcomings in the translation, with the aim of providing a reference case for the research on translation of minority languages and literatures.

Keywords

A Q's Story, Translation Methods, Translation Techniques

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻译活动本质上是两种语言之间相互交流的媒介。不同文本类型对翻译的要求各有差异——政论作品以逻辑的力量说服读者；文学作品则以艺术的感染力打动人心。文学的第一要素是语言，因此文学翻译的核心任务不是逐字逐句地机械转换，而是从整体上复制原作的艺术形象。文学翻译要求译者体味原作的主题思想、艺术意境及语言风格，进而从译文语言中选择恰当的表达手段，在内容与形式的统一中将原作的形象完整再现出来。“信、达、雅”运用于文学翻译时，除了忠实原文、语言通顺外，更要求以文学语言译文学语言，以形象译形象，使译文读者获得与原文读者相近的感受。

关于《阿Q正传》的维吾尔语翻译，目前学界已有一定的研究成果，但整体数量仍较为有限。保尔江·欧拉孜从词汇学角度出发，分析了维译本中形容词的翻译方法，总结了书面语形容词口语化处理、形容词转译为动词、多义形容词的语境化翻译等具体手段[1]。努尔曼·热合曼从互文性理论切入，考察了维译本中引用语、成语典故、戏仿语句以及外来代码等互文痕迹的再现方式，认为译者在表达原文意义方面较为忠实，但戏仿语句的翻译效果有所削弱[2]。赵瑞从文化空缺的角度，将维译本中的空缺现象分为生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化五类，分析了译者在处理文化空缺时的得失[3]。热依汗·艾尔肯则关注引语翻译，探讨了维译本中直接引语、间接引语和自由直接引语之间的转换方式及其叙事效果[4]。李俊芳虽以英译本为研究对象，但其对反讽修辞的识别与翻译补偿策略的分析，对维译本中反讽风格的考察同样具有参考价值[5]。总体来看，现有研究多从词汇、文化空缺、互文性、引语转换等单一维度切入，较少从翻译方法与技巧的系统框架出发对译本进行分析，在研究的系统性和深度上仍有拓展空间。

2. 《阿Q正传》维译本介绍

目前学界可考的《阿Q正传》维吾尔语译本有两种：第一种是1999年2月，由托合提·巴克翻译、新疆人民出版社出版的小说集《呐喊》所收录的版本；第二种是新疆人民出版社组织翻译鲁迅作品全集团队，以20世纪50年代以来公开出版的鲁迅作品译本(其中以托合提·巴克的译本为核心)为基础，经搜集、整理、修改和调整，于2012年11月出版的《鲁迅作品全集》所收录的版本[6]。

托合提·巴克是新疆著名的文学翻译家、鲁迅学家，长期从事鲁迅作品的维吾尔语翻译。铁来克在《辛勤耕耘的丰硕成果——翻译家托合提·巴克的〈怎样翻译〉简介》一文中，对托合提·巴克的翻译实践成果给予了高度评价。文中指出，托合提·巴克在《怎样翻译》一书中附有自己翻译的鲁迅杂文选，采用维汉对照的形式呈现，译文风格贴近原作，表达流畅自然，读者在阅读译文时能够获得接近原文的阅

读体验, 仿佛鲁迅在用维吾尔语直接与读者交流[7]。

鲁迅的《阿 Q 正传》是中国现代文学史上具有深远影响的小说, 其语言风格独特、讽刺意味浓厚, 大量运用反语、方言和隐晦的社会批判, 给翻译工作带来了不小的难度。本文以 2012 年 11 月出版的《鲁迅作品全集》中《阿 Q 正传》维译本为研究对象, 从翻译方法和翻译技巧两个层面, 结合具体译例分析译者的处理方式, 指出译文中存在的问题并提出相应的优化建议, 以期对少数民族语言文学翻译研究提供一个可供参考的案例。

3. 《阿 Q 正传》维译本的翻译方法

翻译方法是翻译活动中, 基于某种翻译策略, 为达到特定的翻译目的所采取的特定的途径、步骤、手段[8]。小说《阿 Q 正传》维译本中采用了多个翻译方法, 其中使用较多的是: 直译法、意译法、音译法。鲁迅在小说中运用了大量具有讽刺意味的对话、心理描写以及特定时代背景下的文化称谓, 译者在处理这些表达时灵活选用翻译方法, 既忠实于原文的语言风格, 又充分考虑目的语读者的接受习惯, 力求在传递原作思想内涵的同时实现译文的流畅自然。下面, 笔者将结合翻译实例对译文中常见的几种翻译方法进行深入分析。

3.1. 直译法

直译法指在词汇意义及修辞的处理上, 不采用转义的手法; 在语言形式的处理上, 允许适当的变化或转换, 以使译文符合目的语词汇 - 句法规范[8]。译者在翻译《阿 Q 正传》时采用了这一翻译方法, 使译文在句式、含义上与原文保持一致。例如:

例 1: “阿 Q, 这不是儿子打老子, 是人打畜生。自己说: 人打畜生!” [9] (第 91 页)

Junıñdin kejin ular aQniñ feñidin tutup silkip: --balam dadisini emes, adem hajwanni uzuwatidu, qeni, adem hajwanni uruwatidu degine!--dejtiti. [10] (第 115 页)

原文“这不是儿子打老子, 是人打畜生”是闲人摧毁阿 Q 精神胜利法的侮辱性话语。译文采用直译法, 将其按字面义译为“balam dadisini emes, adem hajwanni uzuwatidu”(这不是孩子打爸爸, 是人打畜生), 逐词对应原文的句式和用词, 完整保留了原文的侮辱力度与语义对比, 使译文忠于原文含义, 目的语读者能够直接感受到闲人话语的侮辱性。

例 2: 他赢而又赢, 铜钱变成了角洋, 角洋变成大洋, 大洋又变成了叠。[9] (第 92 页)

aQ utufni dawam qilmaqta idi. tijinlar tengige, tengiler jarfenge ajlandi we birpeştin kejin ular bir top bolup dăwilendi. [10] (第 116 页)

译文采用直译法, 将“赢而又赢”译为“utufni dawam qilmaqta idi”(不停地赢), 将原文的重复结构转换为维吾尔语中更为自然的连贯动作表达, “赢”的核心词义未变, 译文在含义上与原文保持一致。

例 3: 阿 Q 无可适从的站着。[9] (第 96 页)

aQ neme qilarini bilmej turatti. [10] (第 121 页)

译文采用直译法, 将“无可适从的站着”译为“neme qilarini bilmej turatti”(不知做什么地站着), 将阿 Q 遭受屈辱后的茫然状态如实地再现出来。译文按字面义直译, 保留了这种心理落空的真实感, 使译文忠于原文含义。

然而, 直译法虽能较好地保留原文的句式与字面信息, 但在处理典故时, 若机械地逐词对应而忽略其深层寓意, 则容易造成理解的偏差。以下一例即为此类问题。

例 4: 但真所谓“塞翁失马安知非福”罢, 阿 Q 不幸而赢了一回, 他到几乎失败了。[9] (第 92 页)

<< bowaj etini joqtip qojdi, kim bilsun, bu belkim jaxfiliqtur >>, degendek, aQ bir qetim utuwalğan bolsimu, lekin bu uniñka heñbir jaxfiliq ekelmidi. [10] (第 116 页)

原文“塞翁失马安知非福”在此处的含义与典故原意相反。“塞翁失马”本指祸福相依, 不幸可能转为幸运, 但阿 Q “不幸而赢了一回”后, 钱财尽失, 反遭更大损失, 所谓的“福”实则成为祸的开端。译文仅按字面将其译为“bowaj etini joqtip qojdi, kim bilsun, bu belkim jaxfiliqtur” (老人丢了马, 谁知或许是好事), 然而该典故在维吾尔语中并无对应表达, 目的语读者仅能理解“丢马”的字面叙事, 难以领会其“祸福相依”的寓意, 更无从感知原文反用典故的讽刺意味。对此, 译者可在译文后加注释, 简要说明典故原意, 以帮助目的语读者更准确地理解原文。

3.2. 意译法

意译法指在词汇意义及修辞的处理上, 采用转义的手法, 以便较为流畅、地道地再现原文的意义[8]。

《阿 Q 正传》中包含了讽刺意味的人物对话和特定文化背景下的表达方式, 译者在处理这类语句时灵活运用意译法, 从整体语境出发, 将原文的讽刺意图和情感态度转化为目的语读者易于理解的表达。例如:

例 5: “你怎么会姓赵! ——你那里配姓赵!” [9] (第 86 页)

“men dğawnıñ tuxumi dep maxtinip jyryptu texi! sen mundaq familige erzimsen?” [10] (第 108 页)

原文“你怎么会姓赵”是对阿 Q 的讽刺, 字面意为“你凭什么姓赵”, 暗含“你不配姓赵”的否定与嘲讽。译者采用意译的手法, 将其译为“men dğawnıñ tuxumi dep maxtinip jyryptu texi!” (你自诩是赵家的蛋), 用“tuxum” (蛋)来指代“后代子孙”, 将原文的讽刺意图通过调侃性的表达呈现出来, 既保留了原句的语气, 也使译文更加生动形象, 易于目的语读者理解。

例 6: 阿 Q 又很自尊, 所有未庄的居民, 全不在他眼睛里。[9] (第 89 页)

u özini nahajiti fğon fğawıajti. wejdğawnıñliqlarınıñ heñqajsiisini közge ilmajtti. [10] (第 112 页)

原文刻画了阿 Q 自以为是、目空一切的精神状态, 所谓“自尊”实为盲目自大。译者将“自尊”译为“özini nahajiti fğon fğawıajti” (认为自己地位高), 将“全不在他眼睛里”译为“heñqajsiisini közge ilmajtti” (谁都看不起), 运用意译法, 通俗直白地将句子的含义表达出来, 体现了阿 Q 目中无人的神态, 既符合维吾尔语的表达习惯, 也使目的语读者直观感受其傲慢可笑。

例 7: 他终于只好挤出摊外, 站在后面看, 替别人着急, 一直到散场, 然后恋恋的回到土谷祠, 第二天肿着眼睛去工作。[9] (第 92 页)

utturup fğetke fğiqqandin kejin, ularınıñ kejnige otyp, başqılar yğyn eñinip – köjynyp, hemmisi tarqıkuñe ojunka qarap turatti. qimarwazlar tarafqandin kejin, uniñmu ketkysi kelmej, könylsiz halette ibadetxanıka qajtatti – de, etisi ujquluq közliri bilen jene ifıka mağatti. [10] (译本 116 页)

原文“肿着眼睛”并非单纯描述睡眠不足的生理状态, 而是阿 Q 因赌局输光积蓄后彻夜煎熬、内心愤懑难平的体现。译者将“肿着眼睛”译为“ujquluq közliri” (睡眠), 这是一种疲惫神态的直观表达, 在一定程度上呈现了人物无精打采的状态。译者通过意译法, 不局限于“肿”的字面形式, 而以目的语读者易于理解的“睡眠”呈现其疲惫神态。

例 8: 大团圆[9] (第 126 页)

aqiwet [10] (第 162 页)

原文将第九章标题“大团圆”译为“aqiwet”(结果)，“大团圆”是中国传统小说戏曲中“善恶有报、全家欢聚”的常见收场方式，译者运用意义法译为“结果”概括这一章的叙事功能——即故事的结局，优先保证译文的可理解性与流畅度，体现了意译法在特殊表达处理上以传达意义为先的特点。

意译法可以提高译文的流畅性和可读性，但若在词汇选择上过度偏离原文所指，则会造成语义失真，影响目的语读者对细节的准确理解。以下一例即反映了这一问题。

例 9：这晚上，管祠的老头子也意外的和气，请他喝茶；阿 Q 便向他要了两个饼，吃完之后，又要了一支点过的四两烛台，点起来，独自躺在自己的小屋里。[9] (第 119 页)

bu axfam bowajmu nahajiti xuxuj idi, u aQni fajka teklipl qildi, aQ uningdin ikki nan soriwelip derru jewetti-de, tot ser fam telep qildi, aQ uni famdan ka qojup jandurup, ozining tar katikide jetip qaldi. [10] (第 151 页)

原文“饼”指用粗粮制成的面食。译者将其译为“nan”(饕)，饕在维吾尔语中虽为常见主食，但其制作方式与形状与面饼有明显差异，无法准确对应“饼”的具体所指。这种意译虽照顾了目的语读者的熟悉度，却牺牲了词语的精确性。译者可将“饼”译为“qoturmaj”(一种烙制的薄面饼)，既保留面食属性，又能更贴近原文的具体所指。此例说明，意译并非随意替换，而应在可理解性与准确性之间取得平衡，避免因过度本土化而扭曲原物的特征。

套译法

套译法是意译法的一种形式，指借用目的语中意思相近、形象性强的谚语、成语或习惯用语来替换原文表达[8]。鲁迅在《阿 Q 正传》的人物对话中大量使用具有口语色彩和民间智慧的斥责语、讽刺语，这些表达在维吾尔语中往往存在功能相近的惯用说法。译者在处理这类语句时，常套用维吾尔语中的谚语或习惯用语，使译文语气更加生动地道。例如：

例 10：赵太爷愈看愈生气了，抢进几步说：“你敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵么？”[9] (第 86 页)

uningka qarap horetlik daw teximu kezepilip ketti-de, uning aldika dewejlep kelip:-axziqni fajqap gep qil! men qandaqsige saja oxajlar bilen tukqan bolaj? sening famileng qandaqsige daw bolidu? -dep kakiridi. [10] (第 107 页)

原文“你敢胡说”是对阿 Q 荒唐言论的斥责，译者将其译为“axziqni fajqap gep qil!”(你漱完口再说话)，套用维吾尔语中劝诫或警告的惯用说法，以“漱口”暗指“嘴巴放干净点、别乱说话”，将原文的直接斥责转化为目的语读者更为熟悉的口语化表达，既保留了原文的驳斥意图，也使译文语气更加生动自然。

例 11：“你反了，……你这……”大竹杠又向他劈下来了。[9] (第 102 页)

neme sen? tuzumni jep tuzluqumka... hej seni! uzun tajaq jene aQniq befi ka kelip tegdi. [10] (第 129 页)

原文“你反了，……你这……”是赵秀才在阿 Q 跪求吴妈时对其的怒斥，意在指责阿 Q 忘恩负义、做出对不起主家的事。译者将其译为“tuzumni jep tuzluqumka”，套用维吾尔语中“tuzini jep, tuzluqika tykyruptu.”(吃了人家的盐，盐罐里吐唾沫)[11]这一谚语，以“吃盐”暗指受恩惠、“吐唾沫”暗指背叛，将原文的直接斥责转化为目的语读者更为熟悉的口语化表达，既准确传达了“忘恩负义”的核心语义，也使译文语气更加生动有力。

例 12：但他究竟是做过“这路生意”，格外胆大，于是趑出路角，仔细的听，似乎有些嚷嚷，又仔细的看，似乎许多白盔白甲的人……[9] (第 125 页)

esli <<köpni kergen>>, uniñ ystige heddidin tafqiri jyreklilik adem bolkaŋqa, koŋıniñ burdızıkige jetip bardi-de, diqqet bilen qarap, apaq qalpaq we aq sawut kijgenlerni... [10] (第 160 页)

原文“这路生意”在语境中暗指偷窃勾当,阿Q曾有过此类经历。译者将其译为“köpni kergen”(见过世面),套用维吾尔语中“köpni kergen mol bilen¹”(见过世面的见闻丰富)[11]这一谚语的部分内容,用“见多识广”来表达阿Q不光彩的偷窃经历,既避免了直译“这路生意”可能造成的语义不明,也使目的语读者能够理解阿Q胆大的原因。

3.3. 音译法

音译法,指把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法[8]。《阿Q正传》中涉及大量特定称谓,这些词汇在维吾尔语中没有对应表达。译者在处理这类词语时采用音译法,保留了源语词汇的发音特征,使目的语读者能够识别这些具有特定时代和文化背景的称谓。例如:

例 13: 那是赵太爷的儿子进了秀才的时候,锣声镗镗的报到村里来。[9] (第 86 页)

hörmətlik dżawnıñ oŋli fjuŋsej deridżisidin alxanda bu xewer pytkyl jezira daqa - dumbaq feliŋjoli bilen elan qilindi. [10] (第 107 页)

例 14: 状元不也是“第一个”么? [9] (第 91 页)

<<dżuanjyenmu < birinŋi > ku? >> [10] (第 115 页)

原文“秀才”“状元”是中国古代科举制度下的特定身份称谓,在维吾尔语中没有直接对应的表达,便将其分别音译为“fjuŋsej”“dżuanjyen”,使目的语读者能够识别这一特定的身份称谓。

例 15: “麻酱” [9] (第 112 页)

<<madzjan>> [10] (第 141 页)

原文“麻酱”指麻雀牌,俗称麻将,是一种牌类娱乐用具,在维吾尔语中没有直接对应的表达,便将其分别音译为“madzjan”,并在译本中做了下注解。

4. 《阿Q正传》维译本的翻译技巧

4.1. 增译

增译指的是根据目的语词法、句法、语义、修辞或文体的需要,或因受制于目的语某些特定文化规范,在翻译中增添某些词、句或段落,以更好地表达原作思想内容,或更好地实现特定翻译目的[8]。例如:

例 16: 第三,我又不知道阿Q的名字是怎么写的。[9] (第 88 页)

yŋinŋi—men uniñ isiminiñ qandaq jeziliŋini bilmejttem. [10] (第 108 页)

例 17: 第四,是阿Q的籍贯了。[9] (第 88 页)

tötinŋi qijinjiliq—aQniñ jyrti toŋrisidiki meŋile. [10] (第 110 页)

在原文中,作者在列举“第三”“第四”之前便已提到“才下笔,便感到万分的困难了”,可见此处是在逐一罗列写作过程中所遇到的困难。译文在“第三”“第四”之后分别增添“bir qijinjiliq”(一个困难)和“qijinjiliq”(困难),将原文隐含的列举关系加以显化,使目的语读者能够迅速把握此处与前文“困

¹seper qilkan jol biler, köp kergen mol biler. (出过远门的熟知道路, 见过世面的见闻丰富。)

难”之间的呼应,体现了增译法在衔接逻辑、补全省略成分上的实际运用。

例 18: 阿 Q 很以为奇,而且想:“这些东西忽然都学起小姐模样来了。这媳妇们……”[9](第 106 页)

buniñ hemmisige aQ nahajiti hejran boldi. << nemişqa bu hajwanlar nomusñan qizlardek qiliq qilidu? >> dēp ojlahti u. [10](第 133 页)

译文在“qiz”(小姐)前增加“nomusñan”(正经)一词,将阿 Q 话语中“假装端庄”的讽刺意味显化。阿 Q 嘴上说她们像“小姐”,心里实则在骂她们装模作样,“正经”一词恰好强化了这一讽刺效果,使目的语读者能够准确捕捉阿 Q 的鄙夷与嘲弄。这一处理体现了增译法在传达语气、补充修辞色彩上的具体运用。

例 19: 赵秀才本也想靠着寄存箱子的渊源,亲身去拜访举人老爷的,但因为剪辮子的危险,所以也就中止了。

[9](第 123 页)

Ǟusej d3yjrenniñ amanet sandulirini bahane qilip, d3yjrın d3anabni kōlgili şherge barmaqñi boluwidi, lekin ǝziniñ tygy-walğan şejñini joqitip qojuştin qorqup, bu seperini kejinige qojdi. [10](第 157 页)

译文在“kejinige qojdi”(中止)后增译了“seper”(旅途)一词,使“中止”的对象得以明确,即指的是赵秀才前往城里的这趟行程。原文“中止”缺少宾语,在汉语中虽可独立成句,但译入维吾尔语时若不加补足,动词的受事对象便不清晰,读者难以直接判断“中止”的具体所指。增译“seper”(旅途)将上下文隐含的“进城拜访”这一行程明确点出,使句意更加完整。

例 20: 小 D 说了便走。[9](第 125 页)

ǞjıawD tujuqsız qarañkuluqta kañib boldi. [10](第 160 页)

原文中“小 D 说了便走”是对人物动作的简单交代,未对环境作任何描写。但结合前文“有一天,他照例得混到夜深,待酒店要关门,才踱回土谷祠去”可知,当时已是深夜。译文增译了“tujuqsız”(突然)和“qarañkuluqta”(在黑暗中),将原文隐含的夜间环境与人物匆匆离去的情态补充出来,使动作发生的场景更为具体,传达出小 D 慌忙逃离、隐没于夜色中的动态。这一处理体现了增译法在补充情境信息、增强叙事效果上的具体运用。

4.2. 减译

减译指的是根据目的语的词法、句法、语义、修辞或文体的需要,或因受制于目的语的某些特定的文化规范,删减原文某些词、句或段落,以更简洁、顺畅地表达原作思想内容,或更好地实现特定的翻译目的[8]。例如:

例 21: 他看那王胡,却是一个又一个,两个又三个,只放在嘴里毕毕剥剥的响。[9](第 94 页)

saqallıq wañ bolsa keñni-keñnidin pitini ǝltyrmekte idi. [10](第 119 页)

原文中“一个又一个,两个又三个”是对王胡捉虱子动作的连续描写,意在强调其动作之快、数量之多。译者将其译为“keñni-keñnidin”(接连),用一个词概括了原文中反复叠加的表述,既保留了“连续不断”的核心含义,又避免了重复赘述。

例 22: 但他终于饶放了,单是怒目而视的吐一口唾沫道“呸!”。[9](第 122 页)

lekin, bir az ojlinip, ǞjıawDniñ edepsizlikini keşyrdı de, kōzini bir alajtip qarap tykyrywetti. [10](第 156 页)

原文中“呸”是阿 Q 宣泄愤怒的拟声词,但“吐一口唾沫”本身已包含侮辱与轻蔑的意味,已完整

传达阿 Q 对王胡的态度。译者省略“呸”字, 并未削弱原文情感力度, 使译文更加简洁明了, 体现了减译的翻译技巧在删除冗余信息上的具体运用。

然而, 减译若过度删减关键细节, 则可能破坏叙事的因果链条, 使人物行为失去合理的心理动机。以下一例即反映了这一问题。

例 23: 他癞疮疤块块通红了, 将衣服摔在地上, 吐一口唾沫, 说:

“这毛虫!”

“癞皮狗, 你骂谁? 王胡轻蔑的抬起眼来说。”

阿 Q 近来虽然比较的受人尊敬, 自己也更高傲一些, 但和那些打惯的闲人们见面还胆怯, 独有这回却非常武勇了。[9] (第 96 页)

aQniñ jyzi taqirbañ ƣoqqilirixiƣe qizirip ketti, u kɵglikini ƣɵrywetip, jerge tykyrdi - de:

_junluq qurt! _ dep tillidi. kejinki waqitlarda aQ xelila hɵrmɵtkɵ igɵ boldi, ƣunin yƣyn kibir pejda qiliwalƣan bolsimu, hudƣum qilidixan bikar teleplerdin qorqatti, lekin hazir saqallıq waƣdin qorqmidi... bu jun besip ketken eblex nemidep poƣılıq qilalisun? [10] (第 120 页)

原文“王胡轻蔑的抬起眼来”这一神态描写被译文省略。该细节是阿 Q 后续回应“谁认便骂谁”的具体原因, 省略后阿 Q 的反击凭空出现, 读者无法感知王胡的挑衅态度, 导致情节因果不完整。这表明减译虽有助于精简文字, 但叙事推进中的关键句段不宜省略, 否则会破坏情节的连贯性与合理性。译者应将“轻蔑的抬起眼来”译出, 使王胡的挑衅姿态得以呈现, 阿 Q 的回应便有了合理的心理动机。

4.3. 引申法

引申是指从原词的内在含义出发, 结合语境和译入语表达习惯, 在译文中对某些词语作一定的语义调整, 以达到忠实、通顺的目的[12]。词义引申又可分为词义的具体化和抽象化, 具体化就是把汉语中意思比较抽象, 概括的词译为维吾尔语中意思比较具体的词; 抽象化则相反, 即把汉语中的意思比较具体的词译为维吾尔语中意思比较抽象的词。

例 24: “你到外面来, ……不要躲在自己房里想……”

“谁不知道你正经, ……短见是万万寻不得的。”邹七嫂也从旁说。[9] (第 104 页)

_hojlıka ƣıq!... ɵjge kiriwilip ɵzyƣni aldurup qojma... _dedi.

_senin pak ikenlikini hemmisi bilidu!... ɵlywalimen dep kɵglyni buzma! dep zuƣı ajim bezlidi. [10] (第 130 页)

原文中“正经”是对吴妈品性的一种概括性评价, 含义较为抽象。译者将其译为“pak”(干净、清廉), 将原文中笼统的“品行端正”具体化为“清白干净”的形象, 使目的语读者能够更直观地理解吴妈在赵家的为人与地位, 这一处理体现了词义引申中具体化手法的运用。

例 25: 城里却连小乌龟都叉得精熟的。[9] (第 112 页)

ƣeherde bolsa, koƣa baliliriniñ hemmisi bu ojunlarƣa mutexessis. [10] (第 141 页)

原文“小乌龟”在语境中并非实指动物, 而是特指游荡街头、身份卑微的底层少年。译者将其译为“koƣa baliliri”(街道的小孩子), 将原文中的特定称谓译为目的语读者可直接理解的具体人群, 使所指对象清晰明确。

例 26: “好!!!”从人丛里, 便发出豺狼的嚎叫一般的声音来。[9] (第 130 页)

kɵpƣilik arisidin bedƣajiki bɵriniñ huwlıƣıƣa oxƣaƣ: _jaraƣsen, barıkalla!!! _degen sɵzler aƣlandı. [10] (第 169 页)

原文“好!!!”是围观者对阿Q游街示众时爆发的喝彩,在语境中并非一般性的肯定,而是看客们将他人死亡视为娱乐时发出的狂热欢呼。译者将其译为“jarajsen, barikalla”(好样的),将概括的“好”引申为更具情绪指向性的具体喝彩,使目的语读者能够直观感受到围观者的狂热。

例 27: 可是永远记得那狼眼睛,又凶又怯,闪闪的像两颗鬼火,似乎远远的来穿透了他的皮肉。[9](第 132 页)

lekin, bərinij xuddi alwastiniñ közlirige oxşaf jenip turğan rehimsiz ikki közi aQniñ jyrikide untulmajdıran iz qaldurğanidi. [10](第 169 页)

原文“似乎远远的来穿透了他的皮肉”是对狼眼睛带来的心理恐惧的描写,实则指向阿Q内心深处的恐惧。译者将其译为“aQniñ jyrikide untulmajdıran iz qaldurğanidi”(在阿Q的心里留下了不能忘记的痕迹),将“穿透皮肉”这一具体生理感受译为持久的精神印记,从外在的身体层面转入内在的心理层面,使人物所受的精神震撼得以凸显,也更符合目的语的表达习惯。

5. 结语

本文以《阿Q正传》维吾尔语译本为研究对象,从翻译方法和翻译技巧两个层面展开分析,归纳出以下几点:第一,译者在翻译过程中综合运用了直译法、意译法、音译法等翻译方法以及增译、减译、引申法等翻译技巧,在处理原作的语言风格、讽刺意图和特定称谓时做出了相应的选择与调适,使译文在传达原作思想内涵的同时兼顾了目的语的表达习惯。第二,译本在典故翻译、词语选择和叙事逻辑还原方面仍存在一些不足。部分典故仅按字面译出而未能传达其深层寓意,个别词语选择不够精准,关键句段的省略导致情节因果链条中断,影响了目的语读者对人物行为和心理变化的理解。总体而言,译本在传达原作核心内涵方面取得了较好的效果。

由于笔者学识及研究能力有限,本文仅选取了译本的部分词汇、语句进行了分析,部分例句的探讨仍有待深入。未来可进一步扩大译本对比范围,对《阿Q正传》维译本中的人物对话、心理描写展开更加细致地分析,也希望本文能为少数民族语言文学翻译研究提供一个可供参考的案例。

参考文献

- [1] 保尔江·欧拉孜.《阿Q正传》维译本中形容词的翻译方法[J]. 牡丹江教育学院学报, 2016(2): 43-45.
- [2] 努尔曼·热合曼. 从互文性角度分析《阿Q正传》维语译本的互文痕迹及其翻译策略[J]. 汉字文化, 2022(6): 138-139, 147.
- [3] 赵瑞.《阿Q正传》维译本中文化空缺的翻译[J]. 丝绸之路, 2012(10): 63-65.
- [4] 热依汗·艾尔肯.《阿Q正传》中汉语引语在维译本中的转换方式[J]. 牡丹江教育学院学报, 2016(5): 41-42.
- [5] 李俊芳. 试论《阿Q正传》中的反讽翻译[J]. 周口师范学院学报, 2019, 36(4): 71-74.
- [6] 努尔艾力·库尔班.《狂人日记》的维吾尔语译本研究[J]. 民族翻译, 2023(6): 72-79.
- [7] 铁来克. 辛勤耕耘的丰硕成果——翻译家托合提·巴克的《怎样翻译》简介[J]. 语言与翻译, 1997(4): 74.
- [8] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 82-88.
- [9] 鲁迅. 呐喊(插图本)[M]. 北京: 人民文学出版社, 2006.
- [10] 鲁迅. 呐喊(维吾尔语版)[M]. 托合提·巴克, 译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2012.
- [11] 维汉对照维吾尔谚语[M]. 马俊民, 廖泽余, 编译. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2007.
- [12] 傅仲选. 实用翻译美学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1993.